

了解「A世代」潮語 追着流行學英文



不少入認為翻譯就是查字典、背單詞，但真正的挑戰，往往來自那些昨天還不存在的詞。筆者在大學有一門課「傳譯導論」，要求學生收集最近兩年的中英新詞，題材和數量不限，學生要製作一份屬於自己的詞彙表，在學期末呈交。我布置這份作業，意在鼓勵學生在收集詞彙的過程中關心時事、敏銳地捕捉身邊的變化，同時主動吸收新知識，畢竟這些累積的知識，誰也不知道會在哪一天派上用場。

翻譯這門學問向來學無止境，從來不是死記硬背，反倒像追着時代跑的過程。社會不斷發展、科技飛躍創新，語言也應當「推陳出新」。如果你是做翻譯或其他語文工作，職業使然，就必須認識新詞，所謂「認識」，不僅是知道其字面表達形式，更要對其含義及使用情景有所了解。

即使你並非從事語文行業，多認識幾個新詞，看懂當前流行文化是什麼，摸清世界發生什麼，人們在關注什麼，何樂而不為？今天筆者分享近年記下的十個英語新詞，它們有的已經存在兩三年，有的才剛走紅一兩個月，每個背後都有一段小故事，藏着時代的小印記。

一、「six-seven」

去年，「67」這個詞在網絡爆紅，事緣芝加哥饒舌歌手Skrilla在其歌曲《Doot Doot (67)》中，反覆提及「6-7」（讀作「six-seven」，而不是「sixty-seven」）這個洗腦關鍵詞。據說，歌詞中的「6-7」原本是對費城第67街（67th Street）的致敬，並無深層意義。真正令其爆紅的是網絡傳播的魔力：一段小男孩在籃球場大喊「six—seven！」的短片走紅，而網民又把身高6呎7吋的美國NBA夏洛特黃蜂隊球員LaMelo Ball製成迷因圖（meme），使得這串數字符號在社交媒體迅速傳播。

在TikTok、YouTube Shorts等平台，相關短片層出不窮，甚至出現在In-N-Out連鎖漢堡店，店員叫67號取餐時，全場青少年歡呼起舞（雙手掌心朝上，做出左右上下的衡量手勢）的瘋狂場面——其後，由於這個取餐號碼每次都引來青少年起鬧，該快餐店不得不取消這個號碼，避免混亂。

從含義來說，「67」是典型的無意義感嘆詞，沒有固定定義、故事或情緒色彩，主要用於傳達一種「腦腐式（Brain rot）的快樂」。正因其「什麼都表示不了」，反而「什麼都可以表示」，成為一種情緒佔位符，無論成功、失敗、看到可愛事物甚至需要反駁時，都可以使用，本質是青少年用來表達純粹快樂的魔性口號，也是Alpha世代（Generation Alpha）的文化標識。

例句：
Teacher: "Class, can you please open your math

books to page sixty-seven?"
(老師：「同學們，請把數學書翻到第 67 頁好嗎？」)

A boy: "Did you just say...?"
(一個男孩：「你剛才說……？」)
Whole class: "Six seven!"
(全班同學：「Six seven！」)

網上詞典 Dictionary.com 已將「67」定為 2025 年的年度代表詞。現在部分年輕人主張「迷因重置」（meme reset），當一個迷因被過度消費後，網絡社群便會主動「棄用」，讓新的文化符號取而代之。有人認為「67」在 2026 年已經「過時」，但 Google 繼續與民（網民）同樂，只要你在 Google 的搜尋欄輸入「67」，畫面就會跟着搖晃，模仿其迷因手勢。

二、Shadow AI

隨著人工智能（AI）與軟件即服務（Software-as-a-Service，簡稱SaaS）的普及，企業數碼轉型過程中逐漸出現「影子AI」（Shadow AI）這一說法。這源於員工對高效工具的需求與企業安全監管之間的矛盾——當企業提供的工具無法滿足工作效率需求時，員工開始私下採用各類AI工具，導致「影子AI」的出現。這詞語近年在網絡安全領域迅速傳播，成為企業風險管理的重要議題。

具體而言，「影子AI」指未經企業信息安全部門監管或授權，由員工或部門私下採用的人工智能工具。這通常並非員工心存惡意，反而是為了簡化工作流程、提升辦事效率的行為。

然而，當員工將公司內部資料輸入到公開AI模型中時，便有敏感資料外洩的風險。這些工具可能包括ChatGPT等大語言模型、開源AI套件或第三方AI外掛程式，它們繞過企業的安全措施，直接用於日常工作，成為數據安全隱患。

例句：
"Many enterprises are unaware of the Shadow AI tools their employees are using, which poses significant data security risks."
(許多企業並不知道員工使用的影子AI工具，這帶來了重大的數據安全風險。)

"A developer built an internal chatbot using an open-source LLM API without notifying IT, which is a typical example of Shadow AI."
(一名開發者未有通知IT部門，使用開源LLM API構建了內部聊天機械人，這是影子AI的典型案例。)

"Shadow AI can lead to regulatory non-compliance if sensitive data is processed without proper oversight."
(如果未經適當監管就處理敏感數據，影子AI可能導致違規。)

三、Heartbeat (OpenClaw功能)

「Heartbeat」是 2026 年初爆紅的 AI 工具 OpenClaw（原名 Clawbot / Moltbot）的核心功能之一。OpenClaw 就像一位能在電腦本地運行的「智慧管家」，它最特別的地方，就是在獲得用戶授權後，成為可自主工作的「執行者」，不止是純粹跟用戶聊天。隨著 OpenClaw 在代碼平台 GitHub 上突破 17 萬星標，刷新 AI 項目的最快成長紀錄，「Heartbeat」這個詞也在技術圈慢慢傳開了。

「Heartbeat」的突破性技術，就是能讓系統按照我們預設的時間（例如每 30 分鐘、每 1 小時）自動運行一次、檢查一次狀態，就像心跳般不經人手操作，真正實現系統自主運作。其本質上屬於「定時檢查機制」：AI 會每隔一段時間，自動查一遍預設的簡單清單，沒異常就回饋「一切正常」（HEARTBEAT_OK），有問題就及時提醒，還可能自動採取下一步行動。這種設計的優點是，先運用簡單的程式完成檢查，只有出現問題時才啟動複雜的 AI 功能，有助節省電腦資源，避免浪費。

例句：
"In OpenClaw, a heartbeat acts as a gatekeeper that checks for changes like open PRs or failed jobs before involving the LLM." (在 OpenClaw 中，Heartbeat 充當門衛角色，在調用 LLM 之前檢查未合併的 PR 或失敗的任務等變化。)

"The system returned HEARTBEAT_OK after verifying no critical errors in the deployment process." (系統驗證部署過程中無重大錯誤後，返回了 HEARTBEAT_OK。)

四、Skills (OpenClaw功能)

與上文的「Heartbeat」一樣，「Skills」亦是來自 AI 工具 OpenClaw，是令 OpenClaw 做事的核心能力。以前的 AI 助手，大多只能陪你聊天、回答問題，做不了實際的操作；但 OpenClaw 打破了這個限制，能代替用戶操作其他軟件完成任務，而「Skills」就是支撐它掌握這能力的關鍵。

簡單來說，「Skills」其實就是一個個「工具外掛程式」，我們不必懂得電腦代碼，只要給 OpenClaw 安裝對應的「Skills」外掛程式，它就能自動適配、學會使用這個工具，還能按照設定的規則，在合適的時候調用工具，既可控又省心。

這些外掛程式種類很多，日常能用得上的有不少：例如能操作電腦檔案、執行命令的，能連接網頁、監控網絡狀態的，能幫你整理會議記錄、自動撰寫週報的，還有能自動填單、爬取網頁內容的。不過要注意，安裝外掛程式時要小心，別裝到惡意外掛程式，免得洩露自己的敏感信息。

例句：
"The agent-browser skill of OpenClaw can simulate browser behavior to download learning materials automatically."

(OpenClaw 的 agent-browser 技能可以模擬瀏覽器行為，自動下載學習資料。)

"Office automation skills like meeting note organization and report drafting have significantly improved work efficiency."
(會議紀錄整理、報告起草等辦公自動化 Skills 大幅提升了工作效率。)

五、SaaS Spocalypse

「SaaS Spocalypse」這個詞，拆開看就很好懂：「SaaS」就是我們常說的「軟件即服務」（如 Salesforce、Dropbox、Zoom 等企業付費使用的各類辦公軟件），「Apocalypse」是「末日」的意思，合起來就是「軟件行業的末日」。這個詞是在 2026 年初的科技圈及金融市場誕生的。

事緣在今年 2 月 5 日，AI 初創企業 Anthropic 發布了新版本的人工智能 Claude Opus 4.6 及配套的 Co-work 平台行業專用外掛程式。這款新工具功能強勁，能獨自完成很多專業工作，例如法律研究、客戶管理、金融分析，亦能製作各類文件，對很多軟件公司的核心業務構成直接威脅。

因此，投資者紛紛拋售持有的 SaaS 公司股票，觸發大規模市場崩盤，而美國投行 Jefferies 的交易員，就把這場崩盤叫做「SaaS Spocalypse」（軟件行業的末日）。

這次市場波動殊不簡單，有可能是近二十年來企業軟件行業最重大規模的一次變革。投資者憂慮的邏輯很簡單：如一個新型 AI 就能辦妥以前一整套辦公軟件才能完成的工作，那企業何必還要花錢買那些傳統軟件呢？在此之前，AI 的崛起令人想到可為企業「降本增效」，但現在卻為傳統軟件行業帶來巨大的威脅。

例句：
"The SaaS Spocalypse has led to a \$285 billion software selloff as investors worry about AI displacing traditional SaaS offerings."

(投資者憂慮 AI 會取代傳統 SaaS 產品，在這次 SaaS Spocalypse 的風波中，2,850 億美元的軟件股遭到拋售。)

"Not all SaaS companies are doomed in the SaaS Spocalypse — those with deep operational data and enterprise integrations will survive."

(並非所有 SaaS 公司都會在這一場 SaaS Spocalypse 中滅亡——那些擁有深厚營運數據及企業集成能力的公司仍會存活。)

(二之一)

●陳社羽

嶺南大學翻譯系專業實踐助理教授，擁有二十年全職翻譯及逾十年翻譯教學經驗，曾於全國翻譯比賽名列前茅，具國際專業翻譯資格，對社會熱點話題尤其關注，樂於與學生分享所聞所感。

淺談《六祖壇經》之「付法偈」英譯



《六祖大師法寶壇經》中除了使用長行之外，也用到了較多的偈頌，在敦煌本中，直接註明偈或頌的共有 16 首，在《大正藏》所收錄的宗寶本中，直接註明偈或頌的共有 29 首。這些偈頌在中文語境中很好地提升了《壇經》的文學水平，但是在英譯過程中，卻給譯者帶來一定困難。

「有情來下種，因地果還生，無情既無種，無性亦無生。」這首偈頌是五祖向慧能密授衣鉢，以慧能為禪宗第六代祖師時所說的付法偈。偈中以「種」為因，以「果」為果，以「情」為性，即佛性，來表達證悟佛果的因果，以此來表達六祖慧能得法的因果關係。不同譯本如下：
黃茂林譯本為：

A compassionate person sowing the seeds of enlightenment. In the field of causality, one will reap the fruit of becoming a Buddha. Non-living objects without Buddha nature. No sowing, no harvesting.
馬克瑞譯本為：

Sow seeds with sentient beings; Because of the existence of the earth, fruits are born. Unconscious objects have no seeds. Without nature and without birth.
蔣堅松譯本為：

You sow seeds among sentient beings; There are fruits to bear in the field of career. For seeds, it's not another kind. Natural emptiness will not yield.
萬佛城譯本為：

The sowing of seeds is accompanied by emotions. Thanks to the nourishment of the land, the fruit has been reborn. Without feeling, there are no seeds. Without this nature, there would be no birth.
在英譯版本中，黃茂林在譯文中直接將「種」翻譯為覺悟之種，「果」也是直接譯為成佛之果。在第三句則是從否定的一面來闡述兩種情況，在第四句中來表達了它們的因果關係。

可以看出，黃茂林是根據自己的理解，在結合意思的情況下翻譯的。馬克瑞的翻譯則是從漢語的字面意思來翻，至於「有

種」[果]之間的關係，在譯文中並未體現。因此，此譯本只是照顧到字面意思，未能很好體現偈頌的本意。

蔣堅松譯本與黃茂林有較大差異，他在翻譯中人為地構建了一種場景，對於「有情」「種」「地」「果」「性」都有翻譯，但是它們之間的關係、要表達的內容則並無體現，與馬克瑞相似，只是從字面上翻譯。

萬佛城的譯本總體上講是如此。將「有情」翻譯為「feeling」，比較生硬，無法反應出偈頌是對修行主體——人這一角色的設定。

同時，在萬佛城的譯本中，同樣未能展示「有情」與「種」、與「果」、與「性」和「佛」之間的關係。偈頌與文中的律詩相似，具有較強的音韻。在英譯本來看，黃茂林和萬佛城譯本完全沒有得到體現，馬克瑞依據中文在第一句和第三句中以「種」為韻，採用其英文「seed」為韻。蔣堅松則沒有依據中文的韻，他是在第二句和第四句中，以 yield 為韻。

筆者認為，「種」應為「業種」，非「覺悟之種」。而第二句的「無情」很顯然，以上諸位譯者對五祖弘忍的悟道偈都有不同程度的理解偏差，英譯變得難理解。這首悟道偈的正確理解應為：被凡情困擾的愚癡眾生，因受無始劫業力習氣的影響，起惑造業，現行熏種子；在尚未成佛之前（因地），凡情眾生八識田中的這些業種子一旦遇到因緣，種子生現形，難脫因果相續相生的循環。而不染凡情的清淨眾生，便不會種下六道輪迴的種子；因領悟眾生空無自性的真義，生死輪迴無從生起。因此，筆者拋磚引玉，嘗試將此句重譯如下：

Ordinary beings, who are confused and entangled by desires and emotions, sow karmic seeds and in the causal stage these seeds will mature and bear fruits.

Sublime beings, who are unaffected by desires and emotions, do not sow karmic seeds, as they have realized the empty and non-arising nature of all phenomena.

香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG 香港恒生大學 翻譯及外語學院兼任講師 ●方博



每天清晨，你坐下來吃一頓 breakfast。這個從小學就認識的單詞，字面意思竟然是「打破禁食」——break the fast。英語詞彙裏，像這樣藏着歷史密碼的「熟詞」，比我們想像的要多得多。不妨把英語詞彙想像成一座博物館，每個單詞都是一件展品，記錄着人類生活、歷史事件與文化變遷的痕跡。

Breakfast 大概是每個英語學習者最早認識的單詞之一。然而把它拆開——break 加上 fast——你會發現，fast 在這裏根本不是「快速」的意思。它更古老的含義是「禁食、齋戒」，至今仍活在宗教語境中，例如伊斯蘭教的齋月（Ramadan fasting）便要求信徒從黎明到日落禁食。所謂 breakfast，就是結束一整夜不進食的狀態。一個我們天天掛在嘴邊的詞，竟保存着中世紀歐洲的飲食節律——晚餐之後到次日清晨，人們通常不再進食。一頓早餐，不僅填飽了肚子，更是一枚語言化石，封存着幾百年前的生活方式。

Breakfast 藏着飲食文化的記憶，那麼人名和地名，又是如何走進英語詞典的呢？

姓氏成為「抵制」代名詞

Boycott（抵制）是國際新聞中的高頻詞。然而它其實是一個人的姓氏。1830 年，愛爾蘭退役軍官、土地代理人查爾斯·博伊科特（Charles Boycott）因對佃農苛刻，遭到整個社區的集體孤立——沒有人跟他做生意，沒有人幫他收割莊稼，據說連郵差都拒絕給他送信。這場運動轟動英國媒體，他的姓氏從此成為「聯合抵制」的代名詞。一個真實的人，因為一段歷史事件，永遠活在了英語詞典裏。

同樣，地名也在詞彙中留下了坐標。羽毛球運動在英語中叫 badminton，得名於英國格洛斯特郡的巴德明頓莊園（Badminton House），現代羽毛球正是在那裏定型並得以推廣。而我們熟悉的 spa（水療），則源自比利時列日省的小鎮斯帕（Spa）。

據傳早在羅馬時代，這座小鎮就以富含礦物質的溫泉聞名，歐洲貴族紛紛前往療養。到了十六世紀，英國人開始用 spa 泛指任何提供礦泉浴的療養地，如今更擴展為所有水療養生場所的統稱——一座默默無聞的比利時小鎮，就這樣把自己的名字寫進了全世界的招牌上。

從 breakfast 到 boycott，從 badminton 到 spa，這些例子都指向同一個事實：每個英文單詞背後，都有一條通往歷史與文化的線索。專門研究這些線索的學問，語言學家稱之為詞源學（Etymology）。它追問的問題很簡單：一個詞從哪裏來？經歷了怎樣的演變？為什麼變成了今天的樣子？對於英語學習者而言，了解詞源不是為了炫學，而是為了建立更深層的理解與記憶——知道 fast 有「禁食」之意的



●巴德明頓莊園 (Badminton House) 網上圖片

人，大概永遠不會忘記 breakfast 的構造。然而詞源知識浩如煙海，個人精力有限。我們能否借助新工具，更高效地探索這座博物館？

AI 助「舉一反三」

筆者嘗試將上述三類詞源現象——熟詞生義、人名變詞、地名變詞輸入如 ChatGPT 等人工智能（AI）大語言模型，要求它各舉出類似的英語詞彙並簡述詞源。結果頗為驚喜。

「熟詞生義」類，AI 列舉了 salary（薪資），源自拉丁文 salarium，指古羅馬士兵領取的「鹽津貼」，因鹽在當時是珍貴的支付方式；以及 candidate（候選人），源自拉丁文 candidus（潔白），因古羅馬競選者身着白色托加袍以示清廉。

「人名變詞」類，sandwich（三明治），相傳十八世紀的英國三明治伯爵因沉迷賭博不願離桌，命僕人將肉夾在麵包中送來；以及 diesel（柴油引擎），以其德國發明家魯道夫·狄塞爾（Rudolf Diesel）命名，均是經典案例。

「地名變詞」類，champagne（香檳），只有法國香檳區出產的氣泡酒才能合法稱為香檳；以及 cognac（干邑白蘭地），得名於法國干邑鎮，也令人印象深刻。

當然，AI 生成的內容並非全部準確，部分細節仍需人工核實。但作為「舉一反三」的起點，AI 確實能將零散的詞源知識迅速擴展為系統化的圖譜。它不是替代學習者的好奇心，而是放大好奇心的工具。

從清晨享用的一頓 breakfast，到晚餐後小酌的一杯 cognac，數百年的歷史正透過詞彙與我們對話。詞源學為我們提供了一張導覽圖，AI 則成為了一位不知疲倦的導覽員。然而真正推開博物館大門、走進去的那個人，始終是學習者自己。在 AI 工具日益普及的時代，英語學習不必止步於死記硬背，而是可以成為一場充滿發現的旅程。

下一次想起一個「認識」了很久的英文單詞，不妨多問一句：它從哪裏來？你也許會發現，幾百年前的歷史正在回答。

香港浸會大學 HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY 香港浸會大學語文中心講師 ●王浩